

<特集補遺「連用修飾的複文」>

連用修飾的複文：ビルマ語データおよび記述
—語研論集第20号特集補遺—

Burmese Data of Attributive Clause-like Complex Sentences
-Supplement Data for the Special Topic in the Journal of the Institute of Language Research vol.20 -

岡野 賢二
Kenji Okano

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨： 本稿は語研論集第20号特集「(連用修飾)複文」についてのビルマ語データと、それぞれの例文に対する説明を提供する。必要に応じ、追加的な説明が加えられている場合もある。基本的に、本稿のデータは本学准教授トゥザライン博士が提供くださった。また追加的な例文は筆者によるエリシテーション、および博士自身が自発的に加えてくださったものがある。

Abstract: According to the feature of *Goken Ronshu* vol.20, this small article provides Burmese linguistic data of complex sentence and a brief explanation for each example. In some cases, additional information might be added when necessary. Basically, data in this article were provided by Dr. Thuzar Hlaing, who is an associate professor of TUFS, while some additional examples were elicited from her by the writer or herself.

キーワード： 接続助詞, 名詞節, 副助詞, 「のだ」文, 複合名詞句

Keywords: conjunctives, noun clause, discourse marker, stand-alone nominalization, complex noun phrase

本稿における音韻表記は岡野(2019)に従う。またグロスについては本号「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」を参照されたい。

1. ビルマ語データ

本稿のデータは本学ビルマ語特定外国語主任教員であるトゥザライン准教授から提供されたデータをもとに、若干の説明を加えたものである。

【同時動作】

(1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

သူ(ဟာ) အမြဲတမ်း သတင်းစာ ဖတ်ရင်း(နဲ့) ဝေမင်း စားတယ်။

ɰ(=hà) ?ămyédán ǰădínzà pʰaʔ=yín(=nê) tʰămín sá=ɰè.

3SG(=DM_{top}) always news.paper read=while(=COM) rice eat=VS.RLS

《並行する動作》を表す接続助詞-ရင်း-yínを用いる。このとき共格助詞-နဲ့-nêが後ろに付くことがある。この-နဲ့-nêは付帯状況的な意味を帯びる場合にしばしば現れる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

【継起的動作・物語的連鎖】

- (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。
 ကျွန်တော် မနေ့က ဘဝနာရီမှာ အိမ်ပြန်ပြီး တီဗွီ နည်းနည်းပါးပါး ကြည့်ပြီး အိပ်တယ်။
 teānò mǎnêgà sh'è-nàyi=hma ?èin+pyàn=pí tibi nénépábá tei=pí ?ei?=tè.
 1SG yesterday ten-hour=LOC house+return=CNJ_{seq} TV a.little look=CNJ_{seq} sleep=VS.RLS

《継起》を表す接続助詞-ပြီး-pi を用いる。-ပြီး-pi は動詞 ပြီး-pi- 「終わる ; 終える」を起源とする。筆者はこれを接続助詞とみているが、藪 (1992:589f) は、「補助動詞-pi に後置される」ゼロ形態の接続助詞「～(終わっ)て」だと見なしている。

藪がこのように主張するのは、この更に後ろに別の接続助詞が現れることがあるからである (例えば例文(21)を参照)。このとき主動詞が文脈から復元可能な場合は脱落する場合さえあるため、ここの(2)でも pi が(補助)動詞であるという分析は妥当性がある。

ただ例文(4), (5)で見ると、このような位置に現れる ပြီး pi は前件のイベントが終了した後に後件のイベントが発生することを必ずしも意味しない。補助動詞 ပြီး-pi- は完了相を表すものであるから、少なくとも(4)や(5)を補助動詞と見ることは難しいだろう。

もう一点補足すると、ビルマ語の助辞類のほとんどは声門閉鎖音-ʔ 以外に後接すると有声化可能な子音は有声化する。補助動詞 ပြီး-pi- は決して有声化しないことから、これは (文法化しているものの) 単独の動詞である。ところで従属節に現れる ပြီး pi は有声化が起こる場合と起こらない場合とがある。有声化が起こらなければ補助動詞、起これば接続助詞、と考えることができるのかどうか、更に詳細な検討が必要であろう。

【継起：理由】

- (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。
 ကျွန်တော် မနေ့က လှေခါးက လိမ့်ကျလို့ ဒဏ်ရာရသွားတယ်။
 teānò mǎnêgà hlégá=ká lèin~câ=lò dànyà+yâ~tʰwá=tè.
 1SG yesterday stairs=ABL roll~fall=CNJ_{ensq} injury+get~go=VS.RLS

《単純接続：理由》を表す接続助詞-လို့-lò を用いる。-လို့-lò は前件と後件とが何らかの意味で因果関係があるときにより用いられ、因果関係が薄い、あるいはない場合には(2)の-ပြီး-pi が用いられる、と考えてよいだろう。上記(3)は恐らく-ပြီး-pi にしても適格であると考えられるが、これに対し(2)ではそれぞれのイベントに因果関係が想起できないため、-လို့-lò を用いることはできない。

【異主語】

- (4) 今日も父は会社に行き、兄は大学に行った。
 ဒီနေ့လည်း အဖေက အလုပ် သွားပြီး အစ်ကိုက ကျောင်း သွားတယ်။
 dinê=lé ?ǎphè=ká ?ǎlou? tʰwá=pí ?ǎkò=ká teáun tʰwá=tè.
 today=DM_{also} father=NOM job go=CNJ_{seq} elder.brother=NOM school go=VS.RLS

例文(2)と同じく《継起》を表す接続助詞-ပြီး -pi を用いる。同時並行する事態であっても、その事態に何の関連性もないような場合は(1)の接続助詞-ရင်း -yín は用いられない。

【付帯状況】

(5) (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた。

တို့ လူ ဒီနေ့တော့ ပြီးထုပ် ဆောင်းပြီး လမ်းလျှောက်နေတယ်။

hò lù dinê=ṭṭ ?ou?thou? s^háun=pi lán+cau?~nè=ṭṭ.

that person today=DMcntr hat put.on=CNJ_{seq} street+walk~stay=VS.RLS

例文(2)と同じく《継起》を表す接続助詞-ပြီး -pi を用いる。接続助詞-ရင်း -yín は恐らく結果持続のものには用いられないと考えられる。

【並行動作】

(6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

ကျွန်တော် နားရက် ဆို အမြဲတမ်း စာအုပ် ဖတ်လိုက် တီဗွီ ကြည့်လိုက် လုပ်တယ်။

tcə̀nò náye? s^hò ?āmyédán sá?ou? p^ha?lai? tibi teí=lai? lou?=tè.

1SG holiday say always book read=AUX_{desv} TV look=AUX_{desv} do=VS.RLS

日本語の「タリによって列挙し、軽動詞スルによって文を締めくくる表現」と同じく、タリが助動詞-လိုက် -lai?, 軽動詞スルが動詞-လုပ် -lou?-「する」になる。なお動詞-ဆို -s^hò-「云う」は引用で、ここでは「～という」とを表す ((11)参照)。

【理由・カラ】

(7) 時間がないから、急いで行こう。

a. အချိန် မရှိလို့ အမြန် သွားရအောင်။

?āte^hèin mā-éi=lò ?āmyàn ṭwá=yā?àun.

time NEG-exist=CNJ_{ensq} quickly go=HORT

b. အချိန် မရှိဘူး။ အမြန် သွားစို့။

?āte^hèin mā-éi=p^hú. ?āmyàn ṭwá=sò=Ø

time NEG-exist=VS.NEG quickly go=AUX_{hort}=VS.IMP

(3)で述べた《単純接続：理由》を表す接続助詞-လို့ -lò を用いる a. と、前件を単独の文として表す b. とがある。どちらも自然な文と言えるだろう。ここでは前件と後件にはっきりとした因果関係が認められるため、-ပြီး -pi は用いられない。ただ-ပြီး -pi はそもそも否定動詞と共起しないという制限があるため、次のような文についてもコンサルタントに確認した。

(7) 時間があるから、ゆっくり行こう。

အချိန် ရှိလို့ ဖြည်းဖြည်း သွားရအောင်။

?ãtc^hèiN cì=lò p^hyébyé t̥wá=yá?àUN.
time exist=CNJ_{cnseq} slowly go=HORT

* အချိန် ရှိပြီး ဖြည်းဖြည်း သွားရအောင်။

?ãtc^hèiN cì=pí p^hyébyé t̥wá=yá?àUN.
time exist=CNJ_{seq} slowly go=HORT

【理由・ノデ】

(8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

မနေ့က ခေါင်းကိုက်လို့ ခါတိုင်းထက် စောစော အိပ်တယ်။

mǎnégá gáUN+kai?=lò k^hádáin=t^hɛ? sǒzǒ ?ei?=tè.
yesterday head+pain=CNJ_{cnseq} every.time=above early sleep=VS.RLS

やはり(3)で述べた《単純接続：理由》を表す接続助詞-လို့-lòを用いる。

【趨向／移動の目的】

(9) あの人は本を買いに行った。

ဟို လူ စာအုပ် ဝယ်ဖို့ ထွက်သွားတယ်။

hò lù sà?ou? wè=p^hò t^hwɛ?~t̥wá=ɬè.
that person book buy=for go/come.out~go=VS.RLS

形式名詞(အ)ဖို့(ʔǎ)p^hò「ため」を用いる。主節の法が確定 realis, RLS であっても、(အ)ဖို့(ʔǎ)p^hò に導かれる補文のイベントは実現/未実現に言及しない。

本アンケートで「移動の目的は、他の一般の目的節の複文とは異なった文法形式によって表現されるという通言語的傾向のある」ということだが、ビルマ語の場合、(အ)ဖို့(ʔǎ)p^hò に導かれる補文の主節が移動動詞とは限らない。

(9)' あの人は本を買うよう、頼んでおいた/意図している。

ဟို လူ စာအုပ် ဝယ်ဖို့ မှာထားတယ် / ရည်ရွယ်ထားတယ်။

hò lù sà?ou? wè=p^hò hmà~t^há=ɬè. / yiywè~t^há=ɬè.
that person book buy=for order~put.on=VS.RLS / intend~put.on=VS.RLS

ただ(9)は自然な文であるとは言えず、移動動詞を含む動詞連続構文を用いるのが最も自然である。通常、移動動詞が動詞連続の前要素として現れると、後ろ要素の動詞は移動後に行うことを表すわけであり、すなわち移動の目的と解釈される。

(9) ”あの人は本を買いに行った。 [lit. あの人は本を行って買った。]

ဟို လူ စာအုပ် သွားဝယ်တယ်။
 hò lù sà?ou? tʰwá~wè=tɛ̃.
 that person book go~buy=VS.RLS

【目的・意図】

(10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。

သူက အပြင်ကို ကောင်းကောင်း မြင်ရအောင် ပြတင်းပေါက်ကို ဖွင့်လိုက်တယ်။
 tʰu=ká ?ápyin=kò káungáun myin=yá=?àun bādínbau?=kò pʰwín=lai?=tɛ̃.
 3SG=NOM outside=ACC well see=AUX_{inev}=CNP_{pup} window=ACC open_(vt)=AUX_{dcsv}=VS.RLS

《目標》を表す接続助詞-*အောင်*-*?àun* を用いる。(9)の形式名詞(*အ*)*ဟို*(*?á*)*pʰò* 「ため」を使っても問題ないと思われるが、そのような回答はなかった。

【恒常的条件】

(11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。

ဒီမှာ နွေရာသီ ဆို မိုး ခဏခဏ ရွာတယ်။
 di=hmà nwè-yàdì sʰò mó kʰánákʰáná ywà=tɛ̃.
 here=LOC summer-season say rain_(n) often rain_(v)=VS.RLS

動詞 *ဆို*-*sʰò*-「云う」が内容の名詞(句)を取って、何の接続助詞も付かずに現れる。これは《假定・条件》の接続助詞-*ရင်*-*yin* が脱落した形と見るのが妥当である。

【確定条件・生起】

(12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

ပြတင်းပေါက် ဖွင့်လိုက်တာနဲ့ လေအေးတွေ ဝင်လာတယ်။
 bādínbau? pʰwín=lai?=tà=nê lè-?é=tʰwè wín~là=tɛ̃.
 window open_(vt)=AUX_{dcsv}=NC.RLS=INS air-cold=PL enter~come=VS.RLS

V-*တာနဲ့*-*tà=nê* [V=NC.RLS=INS] 「V したことで ; V したので」を表す。格助詞-*နဲ့*-*nê* は共格と同形だが、具格と見るのが妥当であろう。この構文は「V が生じた直後に」というニュアンスを持つ。

【確定条件・発見】

(13) 坂を上ると、海が見えた。

ကုန်းပေါ် တက်လိုက်တာနဲ့ ဝင်လယ်ကို မြင်ရတယ်။
 kóun-pò tɛ?lai?=tà=nê pinlè=kò myin=yá=tɛ̃.
 hill-upperside climb=AUX_{dcsv}=NC.RLS=INS sea=ACC see=AUX_{inev}=VS.RLS

(12)に同じ。主節の動詞 *မြင်*-*myin*-「見える」は知覚動詞、日本語と異なり、対格の補語を取る他動詞

である。これに助動詞-ရ -yá 《当為》が組み合わさって「(間に遮るものがなくて)見える」という意味になる。

【仮定条件】

(14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

မနက်ဖန်	မိုးရွာ(ခဲ့)ရင်	ကျွန်တော်	အဲဒီကို	မသွားဘူး။
mǎnɛʔpʰàn	mó+ywà(=kʰɛ̃)=yìn	teǎnò	?édi=kò	mǎ-twá=pʰú.
tomorrow	rain _(n) +rain _(v) (=AUX _{dst})=COND	1SG	there=ALL	NEG-go=VS.NEG

《仮定・条件》を表す-ရင် -yìn を用いる。助動詞-ခဲ့ -kʰɛ̃ が現れると、反実仮想の度合いが強まる。

【反実仮想】

(15) もっと早く起きればよかったなあ。

ပိုပြီး	စောစော	ထရင်	ကောင်းသား။
pò=pí	sózó	thâ=yìn	káun=ʃá.
much=CNJ _{seq}	early	stand.up=CNJ _{cond}	good=NC

《仮定・条件》を表す-ရင် -yìn を用いる。助動詞-ခဲ့ -kʰɛ̃ が現れると反実仮想の度合いが強まるが、ここでは用いられていない。またこの文の主節は名詞節を作る-သား -ʃá によって作られている。-သား -ʃá については詳細は分からない。

【反実仮想・前件否定】

(16) あんなところに行かなければよかった。

အဲဒီလိုနေရာမျိုး	မသွားခဲ့မိရင်	ကောင်းသား။
?édi=lò=nèyà=myò	mǎ-twá=kʰɛ̃=yìn	káun=ʃá.
that=as=place=kind	NEG-go=AUX _{disj} =CNJ _{cond}	good=NC

《仮定・条件》を表す-ရင် -yìn に助動詞-ခဲ့ -kʰɛ̃ が現れた形を用いている。また主節の文標識は(15)と同様に-သား -ʃá である。

【一般的真理】

(17) 1 に 1 を足せば、2 になる。

၁နဲ့	၁(နဲ့)	ပေါင်းရင်	J	ရတယ်။
tiʔ=nê	tiʔ(=nê)	páun=yìn	hniʔ	yâ=ʃɛ̃.
one=COM	one(=COM)	add=CNJ _{cond}	two	get=VS.RLS

【仮定条件+働きかけのモダリティ】

(18) 駅に着いたら電話をしてください。

ဘူတာ(ကို) ရောက်ရင် ဖုန်းဆက်ပါ။

bùdà(=kò) yauʔ=yin p^hóun+s^hɛʔ=pà=Ø.

station(=ALL) arrive=CNJ_{cond} telephone+connect=PLT=VS.IMP

【仮定条件+願望】

(19) 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ。

တနင်္ဂနွေနေ့ ကျရင် အားလုံးနဲ့ ပန်းခြံ သွားချင်လိုက်တာ။

tānínǎnwèné cā=yin ?álóun=nê pánjàn t̃wá=t̃ɕ^hin=laiʔtà.

Sunday fall=CNJ_{cond} all=COM park go=AUX_{dsr}=EXCLAM

(17)~(19)は(14)と同じ。感嘆を表す主節末の-လိုက်တာ -laiʔ^hà は助動詞-လိုက် -laiʔ に名詞節標識-တာ -tà がついたもの。このとき，-laiʔ^hdà と声門閉鎖音が脱落し，かつ二音節目初頭音が有声化するというネイティブスピーカーもいるようだ。

【心配】

(20) 明日雨が降ったら困るなあ。

မနက်ဖန် မိုးရွာရင်တော့ ဒုက္ခပဲ။

mǎnɛʔp^hàn mó+ywà=yin=ɕ̃ douʔk^hà=pé.

tomorrow rain_(n)+rain_(v)=CNJ_{cond}=DM_{entr} trouble=DM_{loc}

《仮定・条件》を表す-ရင် -yin に対比を表す副助詞-တော့ -tə が後接している。

【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

(21) 家に来るなら，電話をしてから来てください。

အိမ် လာရင် ဖုန်း (အရင်ကြို) ဆက်ပြီးမှ လာပါ။

?èin là=yin p^hóun (?äyinteò) s^hɛʔ=pí=hmâ là=pà=Ø.

house come=CNJ_{cond} telephone (beforehand) connect=finish=only.if come=PLT=VS.IMP

(14)と同じ。

【予想を伴った条件文】

(22) [もうすぐベルが鳴るので] 鳴ったら，教えてください。

a. [မကြာခင် ဘဲလ် မြည်တော့မှာမို့] မြည်လာရင် ပြောပါ။

[māteàqin béi myi=ɕ̃=hmâ=mò] myi-là=yin pyó=pà=Ø.

[before.long bell sound_(v)=AUX^{“anymore”}=NC.IRR=because] sound_(v)-come=CNJ_{cond} tell=POL=VS.IMP

b. [မကြာခင် ဘဲလ် မြည်လိမ့်မယ်။] မြည်လာရင် ပြောပါ။

māteàqin béi myi=léin=mè. myi-là=yin pyó=pà=Ø.

before.long bell sound_(v)=AUX^{surely}=VS.IRR sound_(v)-come=CNJ_{cond} tell=POL=VS.IMP

c.	[တော်ကြာကျရင် ခေါင်းလောင်း ထိုးလိမ့်မယ်။]	ထိုးရင်	ပြောပါ။
	[tòcà+teá=yin k ^h áunláun t ^h ó=léin=mè.]	t ^h ó=yin	pyó=pà=Ø.
	[soon+fall=COND bell strike=AUXsurely=VS.IRR] strike=CNJ _{cond}		tell=POL=VS.IMP

a.は日本語を直訳したもので、[もうすぐベルが鳴るので]が理由の従属節となっている。しかしより自然なのはb.のように[もうすぐベルが鳴るので]を独立した一文とする形。

なおa., b.は「ベルが鳴る」というのがどういう状況なのか、ミャンマー人には想像しづらい。c.は時報などのための「ベルが撞かれる」という状況を表しており、これなら何を言っているのか、ミャンマー人により理解しやすいものと思われる。

【予想を伴わない条件文】

(23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので] もし鳴ったら、教えてください。

[ဘဲလ် မြည်ချင် မြည်လိမ့်မယ်။]	တကယ်လို့ မြည်လာခဲ့ရင်
[bél myi=tɕ ^h in myi=léin=mè.]	dăgèlô myi~là=k ^h ê=yin
[bell sound _(v) =AUX _{dsr} sound _(v) =AUX _{surely} =VS.IRR]	indeed sound _(v) ~come=AUX _{dist} =CNJ _{cond}
ပြောပါ။	
pyó=pà=Ø.	
speak=PLT=VS.IMP	

《假定・条件》の接続助詞-ရင် -yin を使った(22)と構造的には同じだが、反実仮想ということで助動詞-ခဲ့- k^hê が出現していることが注目される。「もし仮に～たとしたら」といったニュアンスであろう。

なお第一文の V_iချင် V_i(-လိမ့်)မယ် V_i=tɕ^hin V_i(=léin)=mè は「～かも知れない」を表す表現。V_iကောင်း V_i(-လိမ့်)မယ် V_i=káun V_i(=léin)=mè という表現もある。

【相関構文】

(24) 働かざるもの食うべからず。 / 働かない者は、食べるべきではない。

မလုပ်ရှားတဲ့ဟာတွေ	ဆို	မစားသင့်(/ကောင်း)ဘူး။
mă-hlou?eá=tɕ ^h =há=twè	s ^h ò	mă-sá=tɕ ^h in/káun=p ^h ú.
NEG-act=AT.RLS=thing=PL	say	NEG-eat=AUX-should/AUX _{sensible} =VS.NEG

မV-တဲ့ဟာ (mă-)V=tɕ^h=há 「～する/しないもの」という形式名詞を使った表現を用いる。形式名詞ဟာ há はモノであって、一般に人を指示することはない。ここではわざと「もの扱い」することで侮蔑のニュアンスを出している、と考えられる。相関構文のような特別な形式はないと思われる。なお(11)と同じく引用をする動詞ဆို- s^hò- 「云う」によって導かれる(假定・条件)節を用いる。やはり《假定・条件》の-ရင် -yin が省略されているとみる。

主節の助動詞-သင့် -tɕ^hin は当為「～べき」を、-ကောင်း -káun は常に否定で「～するのは良識に反する」あ

るいは「悪いことが起きるから～すべきでない」といった意味を表す。

【言いさし・願望】

(25) もう少しお金があつたらなあ。

- a. ငွေလေး နည်းနည်း ပိုရှိရင်တော့(လား)။
 ηwè-lé néné pò=εí=yìn=tô(=lá).
 money-DIM a.little much=exist=CNJ_{cond}=DM_{cntr}(=Q_{pl}).
- b. ငွေပိုငွေလျှံလေးများ ရှိရင်တော့(လား)။
 ηwè-pò-ηwè-εán-lé=myá εí=yìn=tô(=lá).
 surplus.money-DIM=EMPH exist=CNJ_{cond}=DM_{cntr}(=Q_{pl}).

仮定・条件を表す接続助詞-ရင် -yìn に対比を表す副助詞-တော့ -tô が付いて、「～したらなあ」という願望を表す。その後ろに付く真偽疑問を表す文末助詞-လား -lá の生起は随意的である。

これは従属節のみで成立する発話であり，完全に言いさし文と言っていいだろう。

【言いさし・提案】

(26) これも食べたら？

- ဒါလည်း စားလိုက်ပါလား။
 dà=lé sá=lai? =pà=Ø=lá.
 this=DM_{also} eat=AUX_{dcsv}=PLT=VS.IMP=Q_{pl}

命令文に-ပါလား -pàlá をつけて「～したら？」という強い勧めを表す。-ပါလား -pàlá は丁寧さを表す助動詞-ပါ -lá と真偽疑問を表す文末助詞-လား -lá からなる。理論的に命令文標識=Øはこの二つの形態素の間に生起すると考える。というのも、この否定形式が次のようになるからである。

e.g. သူ့ကို အကြာကြီး မကြည့်ပါနဲ့လား...

- tú=kò ?átcàdzí mǎ-teí=pà=nê=lá.
 3SG.OBL=ACC long.time NEG-look=PLT=VS.PROH=Q_{pl}

彼女のことをずっと見るのはやめたらどう？

(http://kokhine.blogspot.jp/2010/03/blog-post_19.html, 2019/12/15 最終アクセス)

前項(25)と異なり，完全文であるので，言いさし文にはなっていない。

【言いさし・つき放し】

(27) やりたいなら（自分の）好きなようにやれば？

- a. လုပ်ချင်ရင်လည်း ကိုယ့်စိတ်ကြိုက် လုပ်ပါလား။
 lou?=te^hiN=yìn=lé kô=sei?teai? lou?=pà=Ø=lá.
 do=AUX_{dsr}=CNJ_{cond}=DM_{also} SELF.OBL=preference do=PLT=VS.IMP=Q_{pl}

b. လုပ်ချင်တယ် ဆိုလည်း ကိုယ့်စိတ်ကြိုက် လုပ်ပါလား။
 lou?=^{te}h'in=^{te} s'hò=^{lé} kô=^{sei}?^{teai}? lou?=^{pà}=Ø=^{lá}.
 do=AUX_{dsr}=VS.RLS say=DM_{also} SELF.OBL=preference do=PLT=VS.IMP=Q_{pl}

やはり V-ပါလား: V=^{pà}=Ø=^{lá} を使う。文構造は言いさし文ではない。

条件節「やりたいなら」は a と b とで若干構造が異なるが、実質的に同じと考えてよいだろう。a は単に動詞句に接続助詞-ရင် -yin を後接して条件節となのに対し、b では条件節の内容を ဆို- s'hò- が引用し、接続助詞-ရင် -yin を後接している。それに更に副助詞-လည်း -lé 「～も」が付いている。これにれはいずれも次項(28)の【仮定的な逆接】(မ)V-ရင်လည်း (mā)V(=yin)=lé と全く同じであるが、本項は逆接ではないにもかかわらず副助詞-လည်း -lé 「～も」がついている。理由は不明である。

なお ကိုယ့်စိတ်ကြိုက် kôsei?cai? は「自分の好きなように、心ゆくまで」という意味で、突き放しというよりは、歓迎しているニュアンスである。ကြိုက်သလို cai?=^{hā}=lò 「好きなように」の方がこの日本語のニュアンスを表し得るであろう。

なお ကြိုက်-^{teai}?- 「好きだ」> အကြိုက် [?]ā-^{teai}? というジェラントによる名詞化が起こり、それに名詞 စိတ် sei? 「心」が複合している(接頭辞 အ- [?]ā- は脱落)。さらにこれに再帰名詞 ကိုယ် kò 「自分」の斜格名詞 ကိုယ့် kô が限定している。

【仮定的な逆接】

(28) このコップは落としても割れない。

ဒီ ခွက်က ပြုတ်ကျလည်း မကွဲဘူး။
 di k^hwé?=^{kā} pyou?~^{teā}=^{lé} mā-kwé=^{p^hú}.
 this cup=NOM come.off~fall=DM_{also} NEG-break.in.two=VS.NEG

仮定的な逆接は前述の通り (မ)V-ရင်လည်း (mā)V(=yin)=lé を用いる。

【アクチュアルな逆接】

(29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

ဒီ ပန်းသီးက ဈေးကြီးပြီး နည်းနည်းလေးမှ မချိုဘူး။
 di pán^{qí}=^{kā} zé+^{teí}=^{pí} néné=^{lé}=^{hmā} mā-^{te^hò}=^{p^hú}.
 this apple=NOM price+big=CNJ_{seq} a.little-DIM=even NEG-sweet=VS.NEG

上の文を直訳すると「このリンゴは高く、少しも甘くない」である。日本語はアクチュアルな逆接だが、ビルマ語では前件から期待される事態が成立しなかった「心理的な裏切られ」のニュアンスは現れていないように思われる。

また一般的に逆接には逆接の接続助詞-ပေမယ့်(လို့)-pè^mé(=lò)が用いられる。

(29)” このリンゴは高かったけど、ちつとも甘くない。
 ဒီ ပန်းသီးက ဈေးကြီးပေမယ့်(လို့) နည်းနည်းလေးမှ မချိုဘူး။

di pánqí=kâ zé+teí=pèmə̃(=lô) néné-lé=hmâ mǎ-te^hò=p^hú.
 this apple=NOM price+big=however(=QUOT) a.little-DIM=even NEG-sweet=VS.NEG

なお「心理的な裏切られ」感が強い場合は V-လျက်(သား)နဲ့ V=yé?(=tá)=né 用いる。

(29)” このリンゴは高かったのに(もかかわらず)，ちつとも甘くない。
 ဒီ ပန်းသီးက ဈေးကြီးလျက်(သား)နဲ့ နည်းနည်းလေးမှ မချိုဘူး။

di pánqí=kâ zé+teí=yé?(=tá)=né néné-lé=hmâ mǎ-te^hò=p^hú.
 this apple=NOM price+big=SEQ(=NMLZ)=COM a.little-DIM=even NEG-sweet=VS.NEG

アクチュアルな逆接として，名詞節を用いるケースがある（これはコンサルタントであるトゥザライ
 ン Thuzar Hlaing 氏の発見である）。

i) သူ့ကို ခေါ်ထားတာ၊ သူ မလာဘူး။
 tū=kò k^hò~t^há=tà, tū mǎ-là=p^hú.
 3SG.OBL=ACC call-put.on=NC.RLS 3SG NEG-come=VS.NEG
 彼を呼んだけど，彼は来なかった。

-တာ -tà 名詞節は日本語の「のだ」文とよく似て，主節を形成する (Okell 1969, 熊谷 2009, 岡野 2011
 他). そのため i)文は単に二つの文が並列されているものと見なされ，特に注目を浴びることはなかった。
 これとは別に -တာ -tà 名詞節にはギャップの生じない名詞節があることが知られ，分析困難な構文とさ
 れてきた。しかしこれはアクチュアルな逆接を表すものとして見なすのが妥当である可能性がある。

ii) လေ့ မှာထားတာ မလာသေးလို့။
 hlè hmà~t^há=tà mǎ-là=té=lò.
 boat order-put.on=NC.RLS NEG-come=AUX^{‘still’}=CNJ^{ensq}
 ‘because the boat (we) had ordered not yet come’ (lit. because the ordering of the boat had not yet come)
 (Okell 1969: 416)

ii)の -တာ -tà 名詞節は主節の動詞 လာ-là 「来る」の主語であると解釈され「我々が舟を頼んでいた，その
 舟 (がまだ来ないので)」と考えられてきた。そのように解釈すると， -တာ -tà 名詞節の指示対象と， -တာ
 -tà 名詞節内に現れる လေ့ hlè 「ボート」の指示対象は同一のものになる，と見なすわけである。だから従
 来は i)は前件と後件とが独立した文をなす，と見なされ， ii)は前件が名詞節として後件の主節に埋め込
 まれている，と全く別のものと見なされていた。

しかし -တာ -tà 名詞節をいずれもアクチュアルな逆接を表す節であると考えることで，統一的に説明可
 能である。

【逆接 3】

(30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

သူ့အိမ်ကို (လိုက်)သွားကြည့်ပေမယ့် သူ မရှိဘူး။
 t̪u=ʔèin=kò (laiʔ~)t̪wá~t̪éi~p̪émé t̪u mā-éi=phú.
 3SG.OBL=house=ALL (follow~)go~look=however 3SG NEG-exist=VS.NEG

異主語であっても逆接の接続助詞-ပေမယ့်(-p̪émé(=lò))を使う。また時に引用節標識-လို့-lò が後接することもある。なお現代では-ပေမယ့် -p̪émé を-pènê (-nê は共格，具格助詞と同形) があるが，-p̪émé の m が第一音節の p に反応して異化を起こし，n になったのではないかと考える。

【時間的期限[1]】

(31) あの人が来るまで，私はここで待っています。

တို့ လူ လာတဲ့အထိ ကျွန်တော် ဒီမှာ စောင့်နေမယ်။
 hò lù là=t̪é=ʔãt̪hí teãnò di=hmà s̪aun~nè=mè.
 that person come=AC.RLS=until 1SG here=LOC wait~stay=VS.IRR

《限界点》を表す格名詞 အထိ ʔãt̪hí 「～まで」を使い，それを限定節で限定して表す。このとき興味深いのが，主節のムードが未確定 irrealis であるのに対し，格名詞 အထိ ʔãt̪hí を限定するのが確定のムード realis である点である。格名詞 အထိ ʔãt̪hí で導かれる補文の内容は実現していないことであるにもかかわらず，realis で標示される。

なお次のような表現も可能である。

e.g. တို့ လူ မလာချင်း ကျွန်တော် ဒီမှာ စောင့်နေမယ်။
 hò lù mā-là=mãt̪hín teãnò di=hmà s̪aun~nè=mè.
 that person NEG-come=AT.RLS=unless 1SG here=LOC wait~stay=VS.IRR
 あの人が来ない限り，私はここで待っています。

【時間的期限[2]】

(32) あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ。

တို့ လူ မလာခင် ဝမင်း ချက်ထားမယ်နော်။
 hò lù mā-là-k̪hín t̪hãmín t̪eʰeʔ~t̪hã=mè=nò.
 that person NEG-come-before rice cook~put.on=VS.IRR=Qtag

複合名詞句 မV-ခင် māV-k̪hín 「V する前」を用いる。

参考文献

欧文
 Myanmar Language Commission. 1993 “Myanmar-English Dictionary”, 1st print, Ministry of Education, Government of Myanmar.
 Okell, John. 1969. “Reference Grammar of Colloquial Burmese”, 2vols, Oxford University Press.

和文

熊谷宣樹. 2011. 「現代口語ビルマ語における「-ta_/-hma_文」の機能について」, 東京外国語大学修士論文.

岡野賢二. 2007. 『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』, 国際語学社.

_____. 2011. 「現代口語ビルマ語の名詞化節について」, 東京外国語大学国際日本研究センター 編『日本語・日本学研究』, 第 1 巻, 13-31.

岡野賢二. 2019. 「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」, 『東南アジア学』 24 号 pp.55-79, 東京外国語大学.

_____. forthcoming. 「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」, 語研論集第 23 号

トゥザライン, 岡野賢二. 2016. 「「情報構造と名詞述語文」データ」, 東京外国語大学『語研論集』 第 21 号, 133-9.

大野徹. 2000. 『ビルマ(ミャンマー)語辞典』, 大学書林.

執筆者連絡先 : okanok@tufs.a.c.jp

原稿受理 : 2019 年 12 月 25 日